

ЛИНГВИСТИКО-ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЮ ГАРМОНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

И.П. Черкасова, О.Н. Шапринская

Армавирский государственный педагогический университет, Армавир

Данная статья посвящена изучению концептов художественного дискурса. В центре внимания авторов находятся процессы смыслообразования. Художественный текст рассматривается как сложный структурно-содержательный феномен, включающий индивидуально-авторские концепты. Статья раскрывает предмет, приемы, методы лингвистической герменевтики; проводится анализ герменевтического круга как метода толкования в художественном дискурсе.

Ключевые слова: мышление, дискурс, концепт, герменевтика, кристаллизация

«Мышлению свойственно загадочное», – пишет М.Хайдеггер. Именно тайна перехода противостояния структурных элементов художественного пространства в гармонию является вызовом мышлению, обладающему даром раскрывать глубины имплицитных смыслов и интертекстуальных связей при помощи герменевтического опыта.

Основополагающим понятием в данной связи является слово, переданное через автора-творца. Гермес Трисмегист считал, что слово равно бессмертию. Мысль же рассматривалась как внутреннее слово [6: 270-271]. Согласно мнению философов эпохи Возрождения, человек находится между разумным и чувственным бытием: разум помогает соприкоснуться с бестелесными разумными существами, а тело – с неразумными животными [8: 79]. Природа человека сравнивалась с природой зеркала, а мудрец признавался «совершенным и завершенным мужем» [4: 237].

Размышляя о сущности человека как «мыслящего мышления», М.Хайдеггер обращается к поэзии: «Мы, сегодняшние, вероятно, не имеем ни малейшего понятия относительно того, как греки, думая, переживали свою высокую поэзию... нет, не переживали, но позволяли себе пребывать в присутствии... явленного сияния» [12: 44]. Сопоставляя виды сказанного, М.Хайдеггер пишет о том, что «сказанное поэтически и сказанное мышлением никогда не тождественны; но то и другое иногда бывают тем же самым, а именно тогда, когда свободно и явно зияет пропасть между поэзией и мышлением. Это может произойти, когда поэзия высока, а мышление – глубоко» [12: 44].

Пространство художественного дискурса следует определить как процесс лингвистико-герменевтического поиска пути от противостояния личности миру, дисгармонии к гармонии. В.И. Карасик отмечает, что «поэтическое осмысление мира представляет собой древнейший способ познания и преобразования реальности» [7: 346]. К.Э. Штайн выделяет

наиболее важные слои в системе гармонической организации текста: 1) графический; 2) слой словесной (звуковой) инструментовки; 3) метрико-ритмический; 4) морфемный; 5) словный; 6) словосочетания и сегментов предложения; 7) предложение [13: 236]. Автор указывает на формирование гармонических вертикалей и горизонталей [13: 238].

Полиинтерпретируемость и обширный диапазон ассоциативных связей, рожденных художественным пространством, способствуют вовлечению даже в небольшие по объему тексты бесконечного интертекстуального пространства. Таким образом, смысл, рожденный в тексте, переходит в метасмысл в рамках пространства индивидуальной рефлексивной реальности.

В художественных текстах формируются отдельные концепты (метаконцепты) в процессе работы уровней понимания [2; 3], таких как:

- 1) процессуальное понимание при первом прочтении текста;
- 2) единство семантизирующего, когнитивного и распредмечивающего понимания, согласно теории Г.И. Богина;
- 3) наращивание содержания при прохождении по герменевтическому кругу и его разрывах;
- 4) сопряжение пространства текста, интертекстуального пространства, лингвокультурного пространства, (лингвокультурного пространства оригинала и перевода при переводе и интерпретации), рефлексивной реальности реципиента.

Рассмотрим процессы кристаллизации смысла на материале стихотворения Э.Дикинсон «The Soul selects her own Society». Т.Ю. Аникеева справедливо отмечает, что «эстетическая ценность произведений Дикинсон заключена в их способности к порождению смысла» [1: 7]. Речь, как представляется, идет о порождении новых смыслов и их оттенков при изменении пресуппозиции и контекста в широком смысле.

The Soul selects her own Society --
Then -- shuts the Door --
To her divine Majority --
Present no more --
Unmoved -- she notes the Chariots -- pausing --
At her low Gate --
Unmoved -- an Emperor be kneeling
Upon her Mat --
I've known her -- from an ample nation --
Choose One --
Then -- close the Valves of her attention --
Like Stone --
1862

Художественная организация текста позволяет выделить в качестве базового концепта the soul (душа), ядерную часть которого составляет имплицитный, контекстуально синонимичный в рамках данного поэтического

пространства концепт любовь. Л.Гупта отмечает, что формирование текста происходит на базе оппозиций: женский/мужской, сила/бессилие, божественный/человеческий, неподвижный/подвижный, один/много, закрытый/открытый, исключение/включение (Gupta <http://ramsites.net>), что, безусловно, является справедливым.

Структуру стихотворения можно назвать кольцевой с включением зеркального отражения основополагающих позиций и образов и центростремительным типом кристаллизации смысла. Процесс кристаллизации смысла проходит путем зеркального наращивания смысла и формирования концепта (метаконцепта).

Основой является пропозиция, зафиксированная в первой и последней строках стихотворения:

The Soul selects her own Society..... Like Stone

Душа выбирает общество.....Как камень

Два символа(the soul и the stone) определяют пространство текста.

Согласно толкованиям, «душа (др.-евр. *uah*, греч. *psyche*, лат. *anima*) – духовная сущность человека, особое начало, противопоставленное телесному и определяющее жизнь, способности и личность человека. Душа символизирует бессмертие, т. е. вечное существование в потустороннем мире или, как в индуизме, бесконечное переселение в другие тела» (<http://slovari.yandex.ru>). Камень символизирует постоянство, силу, целостность. Камням свойственно накапливать тепло, холод, удерживать воду и драгоценным камням – свет [11].

Идея постоянства и незыблемости, сопряженная с идеей вечности, подчеркивается повтором причастия *unmoved*, являющего собой основную характеристику концепта *душа*.

В зеркальном отражении закрытая дверь становится синонимичной закрытому сердцу:

Then – shuts the Door

И запирает дверь,

Then—close the Valves of her attention

И будет дарить вниманием

Только его.

Одновременно в тексте появляется имплицитный ответ на вопрос: что же такое душа в данном авторском тексте? Персонифицируя *the soul*, Э.Дикинсон использует местоимение женского рода *she (her)*, акцентируя, таким образом, внимание читателя на гендерных отношениях в пространстве «дома души». Избранный *один* противопоставляет человечеству, нации и принадлежит к ее божественному миру, открывая основополагающую для человеческих отношений тему любви и, одновременно, позволяя контекстуально считать концепт *любовь* ядром эксплицитного концепта *душа*. Важность превосходства, с точки зрения центрального образа, избранного *одного* перед большинством репрезентируется зеркальным использованием антитезы:

To her divine Majority—

*Present no more
К ее Священной Особе
Не проникнуть теперь.
I've known her—from an ample nation—
Choose One –
Она из простого народа
Выберет одного*

Центральная строфа текста репрезентирует постоянство существования двух миров – внешнего и внутреннего, их противостояние, несовпадение ценностных ориентиров и структур. С. Юхэс отмечает: «The soul is shown living within a space defined by door, gate, and mat. The external world, with its nations and their rulers, is kept outside.» [15]. В поэтическом пространстве анализируемого текста внутренний мир человека является определяющим (*unmoved—she notes*) и превосходящим внешний мир (*the Chariots – pausing – /At her low Gate; an Emperor be kneeling/ Upon her Mat*).

Гиперболизация происходит посредством использования символов *the Chariot, her low Gate, her Mat*. Дж.Трессидер определяет *the Chariot* (колесница) как «динамичный символ власти, широко используемый в иконографии для иллюстрации могущества и быстроты передвижения богов, героев или аллегорических фигур» [14]. *Her low Gate* (*ее низкие ворота*) имеют общий символизм сообщения между мирами, живыми и мертвыми. «Узкие Врата – центральный пункт сообщения между нижним и высшим мирами, проход в духовной бедности для иницируемых и мертвых, ведущий к новой жизни. Подобно игольному ушку, он олицетворяет непространственность души в этом переходе, ассоциируется с мудростью» [10]. *Her Mat* в данном контексте может интерпретироваться как молитвенный коврик – священный предмет для верующих [11]. Обращает на себя внимание использование притяжательного местоимения *her* как указания на принадлежность духовному миру.

Таким образом, в стихотворении Э. Дикинсон реализуется идея подчинения физической силы и общественного признания величию духовному. Повтор *unmoved* определяет неизменность и незыблемость данного мирового закона.

Чрезвычайно интересными в данной связи являются тексты Л. Кэрролла, относящиеся к литературному направлению нонсенса, пространство которого загадочно и многомерно, подобно поэтическому. Рассмотрим некоторые смыслы, составляющие структуру концепта «time», представленного в тексте Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»:

1. “*Oh dear! Oh dear! I shall be late!*”... (*when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural*). В данном отрывке «time» символизирует пространство необычного, тайны, сказки.

2. *Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next... "I wonder how many miles I've fallen by this time?"* Время многомерно, многогранно. Время может быть бесконечным по пути в неизведанное. Пространство существует где-то в глубине, настолько глубоко, что посещает мысль о другой реальности, о чудесном мире где-то в недрах земли или во временном континууме за пределами реальности.

3. *"I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time.* Существует время, отведенное на отдых и обдумывание произошедшего, происходящего и того, что будет происходить в будущем.

4. *There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh my ears and whiskers, how late it's getting!"* Можно успеть или не успеть встретиться с чудом. Время повторяется, в жизни случаются похожие ситуации, на все у нас есть время, время хранится в памяти, идет рядом и смотрит вперед. Время позволяет нам в той или иной ситуации поступить иначе, или повторить свой поступок и больше никогда не жалеть о предыдущих ошибках.

6. *She was a good deal frightened by this very sudden change, but she felt that there was no time to be lost...* Время настолько быстротечно, что порой его совсем не хватает.

7. *"I've seen a good many little girls in my time, but never ONE with such a neck as that! No, no! You're a serpent; and there's no use denying it.* «Time» принимает значение «в мое время» и ассоциируется с мудростью и зрелостью.

8. *Alice sighed wearily. "I think you might do something better with the time"...* Время является ценностью, и не стоит тратить его необдуманно. Время имеет лицо, и к нему нужно относиться с почтением.

9. *"Of course you don't!" the Hatter said, tossing his head contemptuously. "I dare say you never even spoke to Time!"* Со временем можно разговаривать. «Time» – живое великое чудо. С ним даже можно подружиться и о чем-либо просить.

10. *"Well, I'd hardly finished the first verse," said the Hatter, "when the Queen jumped up and bawled out, «He's murdering the time! Off with his head!"* Пустая трата времени наказывается смертью, что в очередной раз подчеркивает его неоспоримую ценность. Время божественно, и неразумное его использование считается смертным грехом.

В результате интерпретации контекстов структура художественного концепта «time» предстает следующим образом: временной промежуток; подходящий момент для чего-либо; отдых; настоящее; прошлое; будущее; пространство; возможность исправить ошибки; живое существо, наделенное сознанием и мышлением; бесценное сокровище; божественный дар. Время по своей природе многомерно, бесконечно и безгранично, но, в то же время, оно может быть ограниченным и быстротечным, оно может открыть или закрыть путь в настоящее, прошлое и будущее.

Таким образом, лингвистико-герменевтический подход позволяет приблизиться к постижению многогранности художественного слова. Изучение сгущения смысла, формируемого синергией образов, экспрессии, дихотомии «значение-смысл», ассоциативного ряда, возникающего в пространстве диалога «текст – рефлексивная реальность реципиента», позволяет исследователю открыть новые миры и пространства. Организация художественного текста всецело подчинена репрезентации основополагающих индивидуально-авторских концептов элитарной языковой личности, способной увидеть и передать признанные в лингвокультуре ценности в новом необычном свете. Полиинтерпретируемость и обширный диапазон ассоциативных связей, рожденных художественным пространством, превращают авторский концепт в метаконцепт, а индивидуально-авторское пространство – в метапространство.

Список литературы

1. Аникеева Т.Ю. Рецепция поэзии Эмили Дикинсон в России: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2010.
2. Богин Г.И. Субстанциальная сторона понимания текста. Тверь, 1993.
3. Богин Г.И. Интерпретация текста. Тверь, 1995.
4. Бовель де Сен-Кантен и герметическая традиция. Книга о мудреце
5. // Чаша Гермеса: Гуманистическая мысль эпохи Возрождения. М., 1996.
6. Гермес Трисмегист. Герметический свод// Чаша Гермеса: Гуманистическая мысль эпохи Возрождения. М., 1996.
7. Карасик В.И. Языковое проявление личности. Волгоград, 2014.
8. Немезий Емесский. О природе человека// Чаша Гермеса: Гуманистическая мысль эпохи Возрождения. М., 1996.
9. Словарь символов// URL: <http://slovari.yandex.ru>
10. Словарь символов// URL: http://mirslovarei.com/content_sim/vorota-140.html#ixzz2ak8qDxik
11. Трессидер Д. Словарь символов// [gumer.info/bibliotek_Buks/ Culture /JekTresidder/](http://gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/JekTresidder/)
12. Хайдеггер М. Что зовется мышлением? М., 2007.
13. Штайн К.Э. Гармони поэтического текста. Ставрополь, 2006.
14. Gupta L.A. Deconstructionist and Feminist Analysis of Dickinson's "The Soul selects" // URL: <http://ramsites.net/.../Deconstructionist%20and%20Feminist%20Analysis%20-%20Final.pdf>.
15. Juhasz S. Poem 303 is.... // URL: <http://ivemeasuredoutmylifeincoffeespoons.blogspot.ru/2012/03/soul-selects-her-own-society.html>

I.P. Cherkaspva, O.N. Shaprinskaya
Armavir State Pedagogical University, Armavir

The article is devoted to studying of the fiction discourse. The processes of formation of sense are in the centre of the authors' attention. The literary text is considered as a structural and meaningful phenomenon including author's concepts. The article recovers the subject and methods of linguistic hermeneutics, the analysis of the hermeneutical circle as a method of interpretation of fiction is carried out.

Keywords: meaning, discourse, concept, hermeneutic, crystallization.